

ОТЗЫВ ОБ АВТОРЕФЕРАТЕ ДИССЕРТАЦИИ

Булатой Елены Васильевны

«Ирония как имплицитная форма выражения авторской модальности в художественном тексте (на материале произведений Н.В. Гоголя и их немецкоязычного перевода)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка

Рецензируемый автореферат включается в круг актуальных работ по теории языка, лингвистике текста, стилистике. Для современных филологических исследований характерна тенденция, с одной стороны, к анализу и описанию художественного текста как целостного ментального объекта, с другой – к изучению его семантических категорий. Е.В. Булатая обращается к изучению иронии как имплицитной форме передачи информации в художественном тексте, обосновывает возможность трактовки иронии как компонента авторской модальности. При решении поставленных в диссертации задач отправным становится положение о том, что «имплицитная информация может служить репрезентации ценностного отношения автора к изображаемому в художественном тексте явлениям, выполняя эмоционально-оценочную функцию» (АКД: с. 3).

Выбор в качестве анализируемого материала текстов произведений Н.В. Гоголя обусловлен особой ролью иронии в художественном мире писателя, на что указывал М. Эпштейн в работе «Ирония идеала. Парадоксы русской литературы» (2015). Исследователь разрабатывал и философию модальности, рассматриваемой Е.В. Булатой в лингвистическом аспекте. Обращение диссертанта к немецкоязычным переводам произведений писателя, а также межъязыковой сопоставительный анализ иронии в художественном тексте оригинала и его перевода не только обеспечивает научную новизну работы, но и усиливает ее теоретическую значимость. Новым и теоретически ценным, с нашей точки зрения, в диссертации является определение механизмов формирования иронического смысла.

Опираясь на положения теории текста, исследования имплицитности и модальности, на работы по сопоставительному анализу и переводу, диссертант описывает анализирует и классифицирует языковые средства выражения иронии в произведениях Н.В. Гоголя и их немецкоязычных переводах.

Первая глава содержит обзор теоретических вопросов, связанных с категориями имплицитности и иронии, а также рассмотрение иронии как междисциплинарной категории в диахроническом аспекте. Е.В. Булатая отдельно останавливается на сложном вопросе восприятия, декодирования и интерпретации иронии в художественном тексте, справедливо подчеркивая необходимость учета контекстной реализации иронического

знака в художественном тексте, экстралингвистических факторов, связанных с личностью, социальным положением автора и интерпретатора (выносимое на защиту положение № 2).

Во второй, собственно исследовательской, главе последовательно анализируются средства иронии в произведениях Н.В. Гоголя и их переводах на немецкий язык. Диссертант выделяет четыре группы и рассматривает лексические, синтаксические, фразеологические и текстовые средства выражения иронии. Лингвистические изыскания Е.В. Булатой построены на корректном применении описательного, семантико-стилистического, контекстуального и сопоставительного анализа.

Для выявления механизма реализации иронического смысла с помощью лексических средств (41,3 %), который базируется на семантическом рассогласовании в контексте как результате иронического переосмысления значения лексических единиц, диссертант обращается к контекстному анализу прилагательных, существительных, глаголов и глагольных словосочетаний и др. Интересны наблюдения за использованием диминутивов (АКД: с. 12), лексем-цветообозначений (АКД: с. 13) для экспликации иронии в тексте оригинала и его немецкого перевода. В качестве синтаксических средств (32 %) выделены и проанализированы локальные повторы (пример из повести «Невский проспект», лексема *усы*); восклицательные предложения, вводные слова и вставные конструкции, риторические вопросы и несобственно-прямая речь. Среди фразеологических единиц особого внимания заслуживают индивидуально-авторские трансформации фразеологических единиц (*как мухи выздоравливают*). Интертекстуальные включения (прямые цитаты, аллюзии и пародии как экспликатеры иронии), авторские отступления и комментарии Е.В. Булатая квалифицирует в качестве текстовых средств выражения иронии. В рамках целого текста функционируют также общетекстовые повторы и гротеск как специфический художественный метод писателя. Несомненным достоинством работы является предложенное диссертантом рассмотрение текстовых средств в сочетании со средствами выражения иронии других уровней (отмечается, например, сочетание интертекстуальных включений с лексическими средствами), что «обеспечивает комплексную актуализацию иронического смысла в произведении» (АКД: с. 19).

В заключении диссертант излагает основные выводы, делая ряд новых концептуально важных обобщений, которые касаются необходимости экстралингвистических знаний у интерпретатора, трактовки иронии как своеобразного способа постижения истины и в целом уникальной манеры гоголевского повествования. Данные выводы обозначают перспективы дальнейшей разработки проблематики диссертации.

Завершая отзыв, зададим некоторые вопросы и выскажем замечания, которые могут инициировать плодотворную дискуссию.

1. По мнению диссертанта, возможно ли по какому-либо принципу классифицировать или дифференцировать механизмы актуализации иронического смысла относительно выделяемых средств выражения иронии в анализируемых произведениях? Проявляются ли в этом аспекте определенные закономерности?

2. В тексте автореферата сказано, что в произведениях Н.В. Гоголя ирония реализуется в различных оценочных категориях. Однако не совсем понятно, являются данные оценочные категории единственными или преобладающими при реализации иронической оценки писателя?

Высказанные вопросы и замечания не снижают общей положительной оценки работы, которая отличается научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Автореферат и приведенный в нем список из 15 опубликованных работ автора по теме диссертации (шесть из которых в изданиях, рекомендованных ВАК РФ) свидетельствуют о том, что диссертационное исследование молодого и перспективного ученого Булатой Елены Васильевны «Ирония как имплицитная форма выражения авторской модальности в художественном тексте (на материале произведений Н.В. Гоголя и их немецкоязычного перевода)» является законченной научно-квалификационной работой, которая полностью соответствует требованиям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013, № 842 с изменениями постановления Правительства Российской Федерации от 21.04.2016 № 335, соответствует установкам паспорта специальностей, а ее автор Булатая Елена Васильевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка.

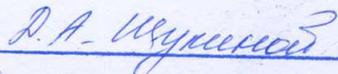
Согласна на обработку персональных данных.

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедры русского языка и литературы
ФГОБУ ВО Санкт-Петербургский горный университет
15.09.2017


Щукина Дарья Алексеевна

Адрес автора отзыва: 199106, Санкт-Петербург, 21-линия, д. 2
тел. (812)3277360 rectorat@spgu.ru




Е.Р. Яновичкая

Исполнительный директор
Е.Р. Яновичкая

2017 г.